

---

Mieczysław Komarnicki  
Elżbieta Komarnicka / Igor Komarnicki

**Słownik  
terminologii prawniczej**  
**Diccionario  
de términos legales**

polsko-hiszpański  
polaco-español



---

Wydawnictwo C.H. Beck

Słownik terminologii prawniczej  
Diccionario de términos legales

---

polsko-hiszański  
polaco-espaol

# Słownik terminologii prawniczej

polsko-hiszpański

Mieczysław Komarnicki  
Elżbieta Komarnicka / Igor Komarnicki



---

Wydawnictwo C.H.Beck  
Warszawa 2015

[Kup książkę](#)

# Diccionario de términos legales

polaco-español

Mieczysław Komarnicki  
Elżbieta Komarnicka / Igor Komarnicki



---

Wydawnictwo C.H. Beck  
Warszawa 2015

[Kup książkę](#)

Słownik terminologii prawniczej  
Diccionario de términos legales  
polsko-hiszpański  
polaco-español

*Product Manager – Wydawca:* Anna Wieczorek  
*Kontakt:* anna.wieczorek@beck.pl

*Projekt okładki:* Robert Rogiński



© **Wydawnictwo C.H.Beck 2015**

Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.  
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

*Skład i łamanie:* IDENTIA  
*Druk i oprawa:* Totem, Inowrocław

ISBN 978-83-255-5311-1



ebook 978-83-255-5312-8

[Kup książkę](#)

# A

**aa** łac. ad acta

**abandon** *mors.* abandonamiento, abandono; **przyjąć** ~ aceptar abandono; **termin dokonania** ~u plazo de realización de abandono; **zgłosić** ~ declarar el abandono; **zgłoszenie** ~u declaración de abandono; ~ **przedmiotu ubezpieczenia** abandono de cosa asegurada

**abandonatariusz** *mors.* beneficiario del abandono

**abandonować** *mors.* abandonar; ~ **towary** *mors.* abandonar mercancías

**abandonujący** *mors.* abandonador

**abdykacja** abdicación, renuncia abdicativa

**abdykować** abdicar

**aberracja** aberración

**abiturient** bachiller

**abiudykacja** (*sądowa odmowa uznania prawa własności*) abjudicación

**abjuracja** (*odprzysiężenie, także: zrzeczenie się własności*) abjuración

**ablegat** delegado, representante

**abnegacja** abnegación, descuido, negligencia

**abnegat** dejado, descuidado, negligente

**abolicja** abolición

**abolicjonista** abolicionista

**abolicjonizm** abolicionismo

**abonament** abono, suscripción, **wygaśnięcie** ~u expiración <caducidad, vencimiento> de abono; ~ **parkingowy** abono de aparcamiento; ~ **radioowy** abono de radio; ~ **telefoniczny** abono de teléfono; ~ **telewizyjny** abono de televisión

**abonamentow|y** de abono; **karta** ~a tarjeta de abono; **opłata** ~a pago de abono  
**abonent** abonado, suscriptor; **spis** ~ów lista de abonados

**abonować** abonarse, suscribir, suscribirse

**aborcja** aborto; **dokonać** ~i abortar; **wywołać** ~ę producir un aborto; **zakaz** ~i prohibición de aborto; **zwolennik legalizacji** ~i abortista; ~ **karalna** aborto penalizado <criminal>; ~ **niekaralna** aborto despenalizado <legal>; ~ **z przyczyn ekonomicznych** aborto por motivos económicos; ~ **z przyczyn patologicznych** aborto por causas patológicas; ~ **z przyczyn społecznych** aborto por motivos sociales; ~ **z przyczyn terapeutycznych** aborto por motivos terapéuticos

**aborcyjn|y** abortivo; **ustawa** ~a ley de aborto; **zabieg** ~ acción de abortar

**abort** aborto; **sztuczny** ~ aborto provocado

**abortus** aborto

**abrewiatura** abreviatura

**abrogacja** (*uchylenie aktu prawnego bez ustanawiania w jego miejsce nowej regulacji*) abrogación

**absencja** absentismo, ausencia, falta; ~ **chorobowa** baja por enfermedad; ~ **usprawiedliwiona** (**nieusprawiedliwiona**) ~ ausencia justificada (no justificada); ~ **w pracy** absentismo laboral; ~ **wyborcza** ausencia electoral

**absolucja** *kości.* absolución

**absolut** lo absoluto

**absolutorium** 1. (*uznanie działalności np. zarządu*) aprobación de la gestión, sanción; **udzielić** ~ aprobar la gestión; 2. (*dowód ukończenie studiów wyższych*) certificado de estudios

**absolutn[y]** absoluto, completo; ~a **monarchia** monarquía absoluta; ~a **ochrona** protección absoluta; ~a **odpowiedzialność** responsabilidad absoluta; ~a **prawda** verdad absoluta; ~a **preferencja** preferencia absoluta; ~a **samodzielność** independencia, autonomía absoluta; ~a **większość** mayoría absoluta; ~a **władza** poder absoluto <ilimitado>, autocracia; ~a **zasada** principio absoluto

**absolutyzm** absolutismo; ~ **oświecony** despotismo ilustrado

**absolwent** graduado; ~ **średniej szkoły** bachiller; ~ **wyższej uczelni** graduado, licenciado

**absorbować** absorber

**absorpcja** absorción; **zasada** ~i regla de absorción; ~ **kar** absorción de penas; ~ **środków wspólnotowych** absorción de los medios unitarios

**abstencja** abstención; ~ **elektoralna** abstención electoral

**abstrahować** abstraer de, prescindir de

**abstrakcja** abstracción

**abstrakcyjn[y]** abstracto; ~a **czynność prawna** acción jurídica abstracta; ~a **norma** regla abstracta

**abstynencja** abstinencia

**abstynent** abstinente

**absurd** absurdo

**absurdalność** absurdidad, absurdo; ~ **przepisu prawnego** absurdidad de la norma jurídica

**absurdaln[y]** absurdo; ~e **przepisy** reglas absurdas

**abulia** (*objaw zaburzeń psychicznych*) abulia

**a conto** *lac.* pago a cuenta; **zapłata** ~ **długu** pago a cuenta de la deuda

**actio pauliana** *lac.* **akcja pauliańska** acción pauliana

**adaptacja** adaptación; ~ **społeczna** adaptación social

**adaptować** acomodar, adaptar

**adekwatny** adecuado, apropiado

**adekwatność** conformidad, equivalencia, pertinencia; ~ **kapitałowa** equivalencia de capitales; ~ **kary** equivalencia de pena; ~ **materiału dowodowego** pertinencia de los elementos de prueba; ~ **przyczyny** equivalencia de causa; ~ **rozwiązań prawnych** pertinencia de las soluciones jurídicas; ~ **sankcji** equivalencia de sanción; ~ **środków karnych** equivalencia de medidas penales

**adekwatn[y]** adecuado, apropiado; ~ **wyrok** sentencia adecuada; ~ **związek przyczynowy** nexo causal, relación de casualidad adecuada; ~a **kara** pena <condena> adecuada; ~a **regulacja** regulación <normalización> adecuada; ~a **zapłata** pago adecuado; ~e **odszkodowanie** indemnización adecuada; ~e **świadczenie** prestación <contribución> adecuada

**adherent** partidario

**adhezja** 1. (*przystąpienie*) adhesión; 2. (*połączenie rzeczy*) acesión

**adhezyjn[y]** adhesivo; **powództwo** ~e acción civil en el proceso penal; **umowa** ~a contrato de adhesión

**adiustacja** ajustamiento, ajuste

**adiutant** ayudante de campo, edecán

**administracja** administración, dirección, gerencia; ~ **bezpośrednia** administración directa; ~ **celna** administración de aduanas; ~ **centralna (państwa)** administración central (del Estado); ~ **gospodarcza** administración económica; ~ **handlu i przemysłu** administración comercial e industrial; ~ **komunalna** administración municipal; ~ **niższego szczebla** administración de nivel inferior; ~ **państwowa** administración estatal <pública>; ~ **podatkowa** ad-

ministración fiscal <de impuestos, financiera, tributaria>; ~ **pośrednia** administración indirecta; ~ **publiczna** administración pública; ~ **sądowa** administración judicial; ~ **samorządowa** administración de autogestión <de autoadministración>; ~ **terytorialna** administración territorial <local>; ~ **wojewódzka (prowincji)** administración provincial; ~ **wyższego szczebla** administración de nivel superior

**administracyjny** administrativo, de administración; ~ **akt** acto administrativo; ~ **aparatus** aparato administrativo; ~ **model** modelo de administración; ~ **organ** órgano de administración; ~ **przymus majątkowy** apremio sobre el patrimonio; ~ **sąd** tribunal administrativo; ~ **tryb** procedimiento administrativo, vía administrativa; ~ **urząd** oficina de administración; ~ **a opłata** pago administrativo; ~ **a służba** servicio administrativo; ~ **a sprawa** asunto <causa> administrativa; ~ **a struktura** estructura administrativa; ~ **a władza** poder administrativo; ~ **e sądownictwo** jurisdicción administrativa; ~ **e środki** medidas administrativas

**administrator** administrador, encargado, gerente, gestor, hacedor; ~ **zastępca** (*prawo hiszp. dot. spółki z o.o.*) administrador suplente

**administrować** administrar, gobernar, gestionar

**administrowanie** administración, gerencia, gestión; ~ **cudzym majątkiem bez zlecenia właściciela** administración de bienes ajenos sin orden del dueño; ~ **majątkiem** administración de bienes; ~ **majątkiem spadkowym** administración del caudal hereditario; ~ **majątkiem wspólnym małżonków** administración de bienes gananciales; ~ **masą upadłościową** administración de la quiebra

**admiralicja** almirantazgo, almirantes

**admiral** almirante

**adnotacja** acotación, anotación, apunte, asiento; **zrobić** ~ę anotar, acotar; ~ **o zabezpieczeniu (zajęciu)** anotación de embargo; ~ **w księdze wieczystej (zastrzeżenie)** anotación preventiva en el Registro de la Propiedad

**adopcja** adopción, prohijamiento; **orzec** ~ę constituir la adopción; **rozwiązanie** ~i extinción de la adopción; **wszczęć sprawę o** ~ę iniciar el expediente de adopción; ~ **międzynarodowa** adopción internacional; ~ **niepełna (ograniczona)** adopción simple; ~ **orzeczona po śmierci przysposabiającego** adopción póstuma; ~ **osoby niepełnoletniej** adopción de un menor; ~ **osoby pełnoletniej** adopción de un mayor de edad; ~ **pełna** adopción plena

**adoptować** adoptar, ahijar, prohijar

**adoptowany** adoptado, adoptivo; **syn** ~ hijo adoptivo

**adoptujący** adoptador, adoptante

**adres** dirección, señas; **dokładny** ~ dirección precisa; **podać** ~ poner las señas; **zmiana** ~u cambio de dirección; **wyprowadzić się bez podania** ~u cambiar de domicilio sin dejar la dirección; ~ **dla doręczeń pism procesowych** dirección subsidiaria; ~ **dotychczasowy** dirección de hasta ahora; ~ **elektroniczny** dirección electrónica; ~ **falszywy** dirección falsa; ~ **firmowy** dirección comercial, dirección de la empresa; ~ **internetowy** dirección electrónica; ~ **pocztowy** dirección postal; ~ **prywatny** dirección privada <particular>; ~ **stałego miejsca zamieszkania** dirección de domicilio; ~ **wskazany** dirección indicada; ~ **zwrotny** dirección de retorno

**adresat** destinatario, receptor; **do rąk** ~a entrega en propia mano; ~ **decyzji** receptor de la decisión; ~ **nieznany** destinatario desconocido; ~ **normy prawnej** destinatario de la norma jurídica; ~ **obowiązku** destinatario de la obligación; ~ **oferty** receptor de la oferta;



~ **orzeczenia** destinatario de la resolución; ~ **przekazu (przelewu)** destinatario de una remesa <transferencia>; ~ **przesyłki pocztowej** destinatario del envío postal; ~ **skargi** destinatario de la queja; ~ **wniosku** destinatario de la moción

**adresować** poner las señas <la dirección>, rellenar un sobre

**adwersarz** adversario

**adwokacki** de abogado; **aplikacja** ~a pasantía; **aplikant** ~pasante de abogado; **izba** ~a colegio de abogados; **kancelaria** ~a bufete de abogado; **Naczelna Rada Adwokacka** Consejo General de la Abogacía; **Okręgowa Rada Adwokacka** Consejo Regional de Abogados; **praktyka** ~a abogacía, ejercicio de la profesión de abogado; **przymus** ~i obligatoriedad de la intervención de abogado; **rada** ~a consejo de abogados; **tajemnica** ~a secreto de abogado; **zespół** ~ bufete colectivo de abogados  
**adwokat** abogado, defensor, letrado; ~ **prowadzący obsługę prawną administracji państwowej** (*prawo hiszp.*) abogado del Estado; ~ **wykonujący zawód** abogado en ejercicio; ~ **z urzędu** abogado de oficio

**adwokatur|a** abogacía; **wykluczyć z** ~y expulsar de abogacía

**afazja** *med.* afasia

**afek|t** acceso, afecto, arrebato, furor, obcecación, pasión; **działać w** ~cie actuar llevado por arrebato u obcecación; ~ **fizjologiczny** arrebato fisiológico; ~ **patologiczny** arrebato patológico; ~ **usprawiedliwiony** arrebato justificado

**afera** asunto turbio, escándalo, negocio sucio; ~ **finansowa** escándalo financiero; ~ **gospodarcza** escándalo económico; ~ **kredytowa** escándalo de crédito; ~ **podatkowa** escándalo fiscal; ~ **szpiegowska** caso de espionaje

**aferzysta** negociante sucio

**affidavit** affidávit, declaración jurada

**afiliacja** afiliación; ~ **do stowarzyszenia** afiliación a la asociación

**afiliować** afiliar

**afiliowany** afiliado

**afirmacja** afirmación

**afirmować** afirmar, aprobar

**afisz** anuncio, aviso, cartel

**afront** afrenta, desaire; **doznać** ~u sufrir un desaire

**agencja** agencia, dependencia, oficina, sucursal; **Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego** Agencia de Seguridad Nacional; **Europejska** ~ **Bezpieczeństwa Lotniczego** Agencia Europea de Seguridad Aérea; **Europejska** ~ **Bezpieczeństwa Sieci i Informacji** Agencia Europea de Seguridad de las Redes y de la Información; **Europejska** ~ **do spraw Bezpieczeństwa i Ochrony Zdrowia w Miejscu Pracy** Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo; **Europejska** ~ **do spraw Bezpieczeństwa na Morzu** Agencia de Seguridad Marítima; **Europejska** ~ **do spraw Oceny Produktów Lekniczych** Agencia Europea para la Evaluación de Medicamentos; **Europejska** ~ **Kolejowa** Agencia Ferroviaria Europea; **Europejska** ~ **Kosmiczna** Agencia Europea del Espacio; **Europejska** ~ **Leków** Agencia Europea de Medicamentos; **Europejska** ~ **Obrony** Agencia Europea de Defensa; **Europejska** ~ **Środowiska** Agencia Europea de Medio Ambiente; **Międzynarodowa** ~ **Energii** Agencia Internacional de la Energía; **Międzynarodowa** ~ **Energii Atomowej** Agencia Internacional de Energía Atómica; **Państwowa** ~ **Atomistyki** Agencia Estatal de Atomística; **Polska** ~ **Rozwoju Przedsiębiorczości** Agencia Polaca para el Desarrollo de Actividad Empresarial; **Polska** ~ **Rozwoju Regionalnego** Agencia Polaca para el Desarrollo Regional; ~ **autorska** agencia de autor; ~ **bankowa** agen-

cia bancaria; ~ **celna** agencia aduanera <arancelaria>; ~ **eksportowa** agencia de exportación; ~  **europejska** agencia europea; ~ **frachtowa** agencia de flete; ~ **handlowa** agencia comercial; ~ **importowa** agencia de importación; ~ **informacyjna** agencia informativa; ~ **informacyjno-handlowa (wywiadownia gospodarcza)** agencia de informes comerciales; ~ **konsularna** agencia consular, consulado; ~ **lotnicza** agencia aérea; ~ **morska** agencia marítima; ~ **pośrednictwa sprzedaży nieruchomości** agencia inmobiliaria; ~ **prasowa** agencia de prensa; ~ **public relations** agencia de relaciones públicas; ~ **ratingowa** agencia de rating <de calificación, calificadora de solvencia financiera>; ~ **reklamowa** agencia de publicidad <publicitaria, de informaciones publicitarias>; ~ **Restrukturyzacji** Agencia de Reestructuración; ~ **Ruchu Lotniczego** Agencia del Tráfico Aéreo; ~ **Rynku Rolnego** Agencia del Mercado Agrícola; ~ **rządowa** agencia <dependencia> gubernamental; ~ **spedycyjna** agencia de expedición; ~ **sprzedaży** agencia de ventas; ~ **turystyczna** agencia de viajes; ~ **ubezpieczeniowa** agencia <compañía> de seguros; ~ **windykacji długów** agencia de cobro de deudas; ~ **wykonawcza** agencia ejecutiva; ~ **wylączna** agencia <representación> exclusiva; ~ **wymiany walut** agencia de cambio; ~ **Wywiadu** Agencia de Espionaje; ~ **zatrudnienia** agencia de colocalaciones

**agenda 1.** (*terminarz*) agenda; **2.** (*organ*) delegación; ~ **państwowa** delegación de Estado; ~ **rządowa** delegación de gobierno

**agent 1.** (*wywiadu*) agente secreto <de espionaje, de policía>, agente diplomático, espía; **2.** (*przedstawiciel*) agente, corredor, encomendero, factor, representante; **działać jako** ~ actuar

de agente; ~ **akwizujący** agente solidificador de pedidos; ~ **armatora** agente del naviero; ~ **aukcyjny** corredor de subasta, subastador; ~ **bankowy** agente bancario; ~ **bukujący** agente de carga; ~ **celny** agente de aduanas; ~ **czarterujący** agente fletador; ~ **gieldowy** agente de Bolsa; ~ **handlowy** agente de negocios <de comercio>, corredor de comercio; ~ **handlu nieruchomościami** agente inmobiliario; ~ **konsularny** agente consular; ~ **miejscowy** agente de plaza; ~ **morski** agente marítimo <de buques>; ~ **pełnomocny** agente plenipotenciario; ~ **pośrednik** agente mediador, intermediario; ~ **przewozowy** agente de transportes; ~ **reklamowy** agente de publicidad; ~ **spedycyjny** agente de expedición; ~ **towarowy** agente mercantil; ~ **ubezpieczeniowy** agente <corredor> de seguros, asegurador; ~ **wylączny** agente exclusivo <de representación exclusiva>; ~ **zarządzający** agente administrador <gestor>

**agentura 1.** organización de espionaje; **2. zob. agencja**

**agio** agio, prima; ~ **kursu dewiz** prima de cambio; ~ **przy spłacie** prima de amortización; ~ **złotych monet** prima del oro

**agiotaż (ażiotaż)** agiotaje

**agitacja** agitación, campaña, propaganda; ~ **polityczna** agitación política; ~ **przedwyborcza** campaña electoral

**agitacyjny** de agitación, de propaganda; **plakat** ~ cartel de propaganda

**agitator** agitador, propagandista; ~ **polityczny** agitador político

**agitatorski** de agitación, de propaganda; **działalność** ~a actividad de agitación <de propaganda>; **mowa** ~a discurso de agitación <de propaganda>; **wiecz** ~a mitin de agitación

**agitować 1.** (*propagować*) agitar, incitar; **2.** (*w wyborach*) hacer propagan-